

Building Bridges

By Jessica Albers

Wisdom From the Fields, January 2025

Challenges and Innovations in Bible Translation

Translating the Bible is far more intricate than simply substituting one set of words for another. It requires an intimate understanding of the languages, cultures, and contexts of the communities it aims to serve. For Lutheran Bible Translators (LBT), this work often begins in the shadow of underrepresented or fragmented languages, where even identifying the linguistic starting point is a challenge. The Taturu-speaking region of Tanzania provides a compelling example of how Bible translators navigate these complexities with innovation and hope.



Map of Tanzania (public domain)

Bridging the Divide of Dialects: The Case of Taturu

In Tanzania, the Taturu community highlights the intricacy of language translation. Historically grouped with the Datoga people under a single linguistic category, the reality on the ground tells a different story. The Taturu and Datoga communities have significant language barriers, despite being categorized together. For Bible translators, this raises critical questions: Are they dealing with dialects of a single language or entirely separate languages? How can they ensure their translations resonate across diverse linguistic variations?

These questions demand more than theoretical analysis; they require practical, ground-level engagement to untangle the complexities. This process is essential before even drafting the first verse of a new Bible translation.

Gathering Ground-Level Insights: The Role of Surveys

To address these challenges, Bible translation teams begin with comprehensive language surveys. These surveys analyze the diversity within a language community, identifying how different dialects relate to one another and to larger linguistic groups. For Taturu, this effort is vital in determining whether a single core translation will suffice or if multiple versions are needed.

These surveys go beyond identifying vocabulary differences. They explore how words are understood in varying contexts and cultural settings. By gathering this data, translators ensure that the finished Bible speaks not just to the minds but also to the hearts of its readers.

Building Trust Through Community Engagement: Advisory Committees

Community involvement is the cornerstone of effective Bible translation. Advisory committees, comprising local leaders, elders, and language experts, provide critical guidance to translation teams. These committees ensure that the work reflects the cultural and linguistic nuances of the community.

In the Taturu project, these committees have fostered relationships between translators and the community. Elders and pastors often serve as gatekeepers, providing approval before work begins. Their involvement is more than a procedural step; it is an essential aspect of trust-building and cultural respect. This collaborative approach transforms the Bible into something more profound than a text—it becomes a shared treasure that embodies the community's identity and faith.



Community involvement is pivotal for the success of any translation project.

Leveraging Technology for Efficiency

In a field that has traditionally relied on face-to-face collaboration, technology is revolutionizing the translation process. Tools like [Paratext](#) and [Rev79](#) streamline workflows, enabling teams to collaborate across vast distances. Virtual translation

checks, facilitated by high-quality headsets and improved internet connectivity, are becoming increasingly common. These advancements not only accelerate the translation process but also make it more inclusive, allowing for broader participation even from remote locations.



Technology is essential for efficient and accurate translation work.



Bible translators using software

Technology is not a replacement for human interaction but a powerful complement. By enhancing communication and collaboration, it allows teams to focus on the nuanced work of translation without being hindered by logistical challenges.



A neighboring Kerewe translation team works together during an Agile training workshop.

Moving Forward with Hope

The challenges of Bible translation are substantial, but so are the opportunities. LBT's Taturu project exemplifies how careful planning, community involvement, and technological innovation can overcome barriers that once seemed

insurmountable. Each new translation brings the life-changing message of the Bible to people in their own language—sometimes for the very first time.

As these efforts continue, the vision of LBT remains clear: to ensure that every person, regardless of their linguistic or geographical context, can encounter the transformative power of God’s Word. This mission is not just about words on a page; it is about connection, understanding, and hope—building bridges across the divides of language and culture.

Visit our website to learn more about Bible Translation projects: lbt.org



Jessica Albers is the 6th generation of her family to serve the LCMS in professional ministry. Her 15-year career has focused primarily on strategic ministry growth. In 2022, Jessica completed the Director of Church Ministries program through Concordia Wisconsin and in 2023 she joined Lutheran Bible Translators as Social Media + Content Coordinator.

Contact Jessica at: Jessica.Albers@lbt.org

Links:

LBT: <https://lbt.org/>

Taturu: <https://lbt.org/program/datoga-taturu-bible-translation/>

Tanzania: <https://www.britannica.com/place/Tanzania>

Map: <https://ian.macky.net/pat/map/tz/tz.html>

Datoga: https://en.wikipedia.org/wiki/Datooga_people

Paratext: <https://paratext.org/>